



台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sîn

Taiwanese Writing Forum

February 1, 1993

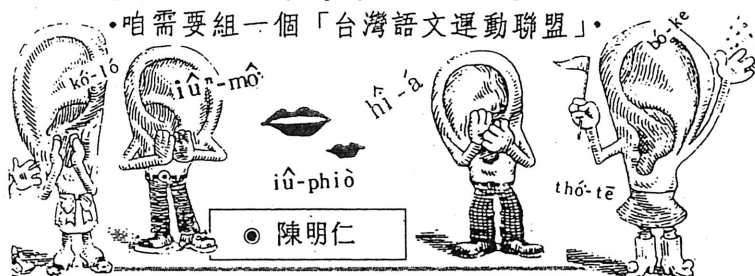
No. 17

本期印刷量：台灣10,000份 北美2,000份

Publisher: Têⁿ Liông-Kong Co-sponsors: Taiwanese Writing Forum / Project on Taiwanese Language Study, University of Hawaii

台語消費者運動

● 咱需要組一個「台灣語文運動聯盟」。



母語kap 生活、土地ê 文化互動關係，母語 kap 民族前途共生死這類ê 問題，相信「台文通訊」ê 讀者攏真瞭解，所以台語對台灣前途ê 重要性大家mā攏真清楚，本文無想beh 閣探討這方面ê 理論。卡實際ê，也是「台文通訊」一向ê 態度 -- 咱beh按怎行動？台灣語文按怎 hō·伊tī這塊土地上koh 活？

目前台灣語文學者、工作者、支持者對這個題目攏真關心，所以這幾年來，若開語文方面ê 會議，出席攏真熱烈；可惜見若討論到「台語文字化」ê 時，一寡台語「專家」tī台灣文字ê 頂頭，時常有爭論，但是若討論著台語ê 推行，大家tō攏有同感。尾仔，我想講，做運動ê 原則就是「結合卡大ê 力量，攻擊卡細ê 點」，抑無，是m̄是會當干單討論按怎做台語運動，漸時緩[mài]處理文字共識？這個見解隨時得著台語界先進、朋友ê 支持，所以，有幾擺ê 聚會，目的設定tī語言推廣，效果攏真好。

逐擺聚會所面對頭一層就是台語定位ê 問題；過去台灣社會講著台語就直接反應 -- 福佬話。台語運動人士為beh 兼顧各語族ê 台灣情感kap 相對族群ê 尊嚴，感覺台語成做福佬話ê 專有名詞無介妥當，上好將台語解說做台灣ê 語言。若按呢，就包含客話原住民話在內，攏號做台語。Mā有人講1949年以後來台灣ê 所謂「外省人」，個ê 母語敢也是台語ê 一種？也就是講台灣官方ê 「國語」敢宛哪會使講是台語？

照講，本文若beh 討論這個題目會牽siuⁿ遠，m̄

閣若無小講一下mā繪使。1949年以後才來ê，不管是個人主觀上ê 意願有承認抑無，tī客觀ê 事實上攏是台灣人，這點無可爭議，當然個ê 母語mā愛受著尊重，問題是 -- 「國語」敢是個ê 母語？對個來講，中國ê 廣東、四川、河南、北京 -- 各種語言，攏 kap 台灣ê 「國語」有所差別，台灣ê 「國語」m̄是個ê 母語，個來自世界各地ê 母語mā無可能攏成做台語ê 一種，親像台灣人入米國籍，無法度要求將台語列做米國語ê 一種，m̄閣米國人抑是政府全款愛尊重台灣人用台語交談、做教材教個ê 子弟種種代誌。所以本文所講ê 台語就無包含國民黨官訂ê 「國語」；「國語」mā無需要咱閣去推廣。

1992年12月20，台灣大選後ê 隔轉工，規百個台語人士聚集tī台北市中心ê YMCA，討論台語問題，目的是beh 按怎 hō·台語tī咱ê 土地 koh活。方法上可能愛兵分兩路，一方面做民間推廣，一方面爭取法定地位ê 確認。Tī爭取法定地位上，會使透過咱新選出來ê 立委，請個向立法院簽署提案，除了現此時獨霸ê 「國語」以外；福佬話、客話、原住民語言mā攏愛立案成做台灣ê 法定語 (official languages)。這屆新當選ê 立委，有真chē 位tī競選ê 時，是透過台語演講向選民爭取選票，所以個有責任替台語走趨，hō·台灣成做多語國家。同時mā會使舉辦遊行、請願這款ê 活動來做配合，hō·咱ê 立委提案ê 時卡有氣力。

比較上，民間ê 推廣閣卡重要。爭取台語ê 法定地位，目的mā是為著 beh hō·台灣人民會當使用，人民若無感覺這款需要性，立法m̄但繪通過，通過了後mā無卡choáh。眼前卡可行ê 辦法是透過台語ê 消費者運動來做社會推廣，tī公家、半公家ê 單位、處所，親像公所、衛生所、鐵路局、台汽公司、圖書館、病院....，咱納稅人有權、也有責任要求辦事人員一定愛尊重台語人ê 權利；個若無用台語kā咱回應，咱一

定愛堅持。Tī私營ê 營業場所，親像餐廳、旅館、超商...咱消費者閣卡有權利要求服務員用在地ê 母語應答。另外，咱mā會使提供「本店可使用客語」抑是「本公司有講台語」這類ê 貼紙，請台語義工去做訪問，有合咱要求ê，就將貼紙kā貼咧門口，hō·消費者加一個選擇ê 機會；店頭家mā會想講，伊全款錢beh請店員，當然mā愛請「國語」kap台語攏會曉ê人。後擺若beh chhoē頭路ê人，若無將台語學好勢，就真歹kap人競爭，按呢，學台語可能會成做一個時行。

另外mā會使針對傳播媒体做消費者運動，假使若有電台、電視台、報刊、雜誌對台語有所歧視，咱會使直接向媒体提出抗議，抑是向提供廣告ê 廠商表達



■二二八事件人物小說■

出國這項代誌

■紀念葉豆記先生■

◎陳雷

二十四年前，beh出國彼年ê 熟人，我按台北轉去台南，去kā親chhia*朋友相辭，最後彼日，去看阿媽ê 墓。我想著阿媽以前上愛食甘苦伯à ê 粽，所以透早就去上帝廟，beh去買粽，thèh去看阿媽ê 墓。

去到上帝廟，以前鬧熱ê 廟口無半人。廟ê 門頂吊一個新牌，頂面有寫：「中國青年反共救國團服務站」。我入去廟內，空空無半項，kan-na一隻桌á，兩個穿中山裝ê 查甫人坐tī hia，kap一個若像康樂隊長ê 抹胭脂ê 小姐teh講笑食豆腐。我問個賣粽ê tī toé? 個m 應我，soah比桌頂ê 冊beh hō·我看。我oat去廟後壁，chhoē著顧廟ê 阿錢tī hia teh掃地。阿錢小學kap我同班，ham我上好。畢業了，伊ê 厝裡散赤，無koh讀冊，才來顧廟。

伊講頂個月警察大liáh彼日，透早一個管區來廟裡，kā大家講，警察局新規定，bē使toà廟裡排擔，叫大家愛搬。大家m 搬，kā伊chhoh幹kiāu，甘苦伯à chhōa頭：「是你搬抑是我搬？你m成囡仔，我陳許來上帝廟賣粽ê 時，你尿phē á就猶未乾[ta]！我搬？搬一kho·爛鳥！」大家攏m 振動。管區ê 無法度，轉去chhōa giáh槌á ê 警察來liáh人。有一個警察beh來扛甘苦伯à ê 粽，伊烽火著起來，一枝扁擔按

：因為媒体ê 語言立場有tēng-tâ*，致使咱考慮無愛閣再採用個ê 產品。親像「退報救台灣運動」了後，真正有廠商聲明無愛閣向聯合報刊廣告，che就是消費者運動ê 力量。

無論立法院運作抑是民間推廣，攏需要人kap一個有全國代表性ê 名稱，所以參加12月20「台灣語文運動」ê 人士攏有共識，希望齊心合志，組一個類似「台灣語文運動聯盟」這款名稱ê 組織，結合海內外關心台語文化ê 人士kap團體，做夥為咱家己ê 母語拍拚。

現此時，這個組織當teh籌備中，計劃1993年三月中成立，期待海內外關心台灣語言ê 人士攏來參加，mā提供這方面ê 意見。



警察頭殼頂kōng落去。He警察無想著伊會出手，kōng一下[ē] tōa土腳soan。阿火à一擔醬菜hō·警察chhia倒，mā來tàu拍。後來警察人chē，大家拍bē贏，攏hō·liáh去，kan-na賣米糕ê 阿財先chau，liáh無著。上帝廟hō·救國團佔去了後，大家chiah sóa去公園路。

我離開上帝廟，行去公園路，路邊兩排整齊高大ê 鹽桑á樹tú好大生，鹽桑落kah kui土腳。我沿路行，沿路鼻鹽桑ê 味，會記得細漢ê 時，常常tī chia khioh鹽桑來食。

行無gōa久，看著甘苦伯à tī一叢大樹腳賣粽，生理mā是hiah好。伊看著我，叫我坐。伊ê 查某kia*，名叫阿珠，tī hia tōu腳手。阿珠tháu一粒粽，捧來我面前。我看面前ê 阿珠，十七、八歲，伊ê 目明若像珍珠ê 美麗。伊就是我所戀愛ê 人，khng tī心內，永遠無kā伊講起。



我看he菜粽，圓圓ê 土豆，金金ê 糯米，頂面一iān黑黑ê 豆油膏，白白ê 蒜頭，青青ê 筵綏，kap粽há ê 味，布袋ê 味lām lām作一伙，變做一種講bē出來ê 芳味，這就是甘苦伯à自伊ê 阿公傳落來ê 菜粽特別ê 所在。伊ê 阿公自日本時代tī上帝廟賣粽

，本來姓許，hō·一個姓陳ê招，所以叫作陳許。後來叫了走音，soah 變作甘許伯。

過一時了伊khah閒，chiah 來kap 我講話，知影我beh 出國，真歡喜，伊講：「Lín 少年人有機會出國上好。.....聽講美國真好額，你去看māi，看個是按怎hiah 好額。」

我彼時tú chiah 大學畢業，想講代誌bat 真chē，就講：「美國好額，是個政治好ê 關係。」

伊聽了笑一下，「按呢你去美國讀一個政治博士，轉來作市長，看大家會khah好額抑bē？」

我聽了心內愛笑，問伊頂個月上帝廟liáh人ê 代誌。伊hài" 頭，停一下問我：「美國敢有救國團？」

我粽食了，伊m thèh 錢，伊講：「你美國轉來，我若猶有tī chia，才還我就好。」Koh thèh三粒粽hō·我帶去看阿媽ê 墓。

伊猶會記得我ê 阿媽上愛食伊ê 粽，以前每早起攏愛去買伊ê 菜粽。後來阿媽phòà病，厝裡ê 人講伊食藥bē 使食糯米，m hō·伊食粽。伊常常thèh錢叫我去買粽，藏toà 書包內面thèh 轉來。阮兩人tī 房間內，一人一粒菜粽食了了。阿媽若食粽就歡喜，精神就好起來，若像病攏無去。有一日，伊kā我講：「榕啊，阿媽過身了，作忌ê 日tāk 項攏m 免，kan-na這菜粽就好。」講了soah 起愛笑，叫我嘴chhit chhit leh出去。

後來阿媽過身了，我去台北讀書，作忌ê 日也罕得轉來。出國了後，一目nih 過去二十gōa 年。m kú tī外國實在無機會食著像甘苦伯à 彼款ê 粽。

四年前我轉去台灣，專工去台南看以前ê 舊厝。按火車頭行到台南病院，病院頭前彼條大溝攏是pùn-sò，臭ko" ko"，kap二十goā年前相像。來到公園路，差一sut á 認bē 出來。以前兩排高大整齊ê 鹽桑樹攏chhò無去，路邊攏是高低低ê 厝，路口我上愛去ê 小小ê 石頭起ê 圖書館mā無去，tī彼個所在起一間七樓ê 百貨公司，人kap車塞kah 滿滿是，koh 吵koh 臭，無像以前ê 青綠安靜，若像tī 公園內面。

我行過公園路，來到上帝廟，廟內有兩個人teh 行棋。我問彼個穿短褲ê 中年人，kám 知影以前彼個顧廟ê 阿錢tī toé？伊講伊就是！我驚一tîo，認bē 出來伊就是我以前ê 同學，kap我上好ê 阿錢？koh瘦

koh老，講話慢吞吞，無一sut á 元氣。m kú 伊猶會認得我。阮兩人見面真歡喜，伊chhōa我去伊ê tau，tī上帝廟後壁巷á 內。伊講伊已經娶某生kía"，最近身體無好，有肝病。伊介紹伊ê bó·，原來就是阿珠，甘苦伯à ê 查某kía"，就是我心內ê 人。伊看起來猶真面熟，目明像珍珠ê 美麗，二十gōa 年來攏無變。

阮三個人坐tī彼間小小ê 鉛phía" 厝內面，講起我出國以前真久ê 代誌。阿珠猶會記得，我買粽藏toà 冊內面，我問伊猶有teh賣粽無？伊講伊ê 老父過身了，就無koh 賣粽，也無心情去綁粽。才講起甘苦伯à ê 代誌。我出國了後無gōa久，有人風聲，講二二八事件ê 時，湯德章先生tī 石像公園hō·人槍殺，去kā 湯德章收屍ê 就是上帝廟賣粽ê 甘苦伯à。我會記得彼時湯德章先生hō·人槍殺了，伊ê 身屍tàn tī 石像公園，三暝三日無人敢去收埋。為著這項風聲，警察便衣常常來甘苦伯à 厝裡囉唆，問東問西。過無 gōa 久，有一日伊tī 公園路口hō·一隻十輪大卡車撞死，teh[壓]死tī 彼叢鹽桑樹ê 頭前，伊ê 菜粽iā kah一四界。

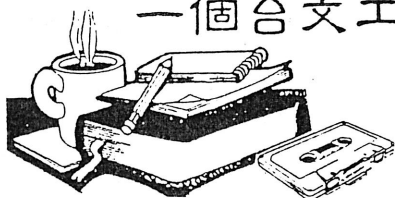
我聽了真失望，也真艱苦，kā個兩人相辭。欠甘苦伯à ê 粽錢想beh 還阿珠，伊m 收。隔轉日，阿錢來找我，手裡kōa" 一 kōa"粽。伊講阿珠知影我愛食伊老父ê 粽，出國無tàng食，特別作一kōa" beh hō·我thèh 去。我thèh 著hia ê 粽，鼻著甘苦伯à ê 粽味，心情kap 彼kōa"粽平重。我ê 故鄉二十gōa 年後猶原按呢迎接我，chia ê 像阿錢這款樸實ê 艱苦人.....，彼個 m 知gōa 久無心情綁粽ê 阿珠，...。我一手thèh粽，一路liâu-liâu-á 行，行過開元寺，行出南門外，.....，真遠chiah來到伊ê 墓地。

彼陣tú 好是中晝，日頭當炎，我chhoē著伊ê 墓，tī一叢大叢玉蘭樹ê 邊á。我將hia ê 粽khng tòà 甘苦伯à ê 墓前，坐tòà 樹底，鼻著當開ê 玉蘭花。He真久無鼻著ê 玉蘭花ê 香味，一時將我出國以來，一直數念ê 故鄉ê 一寡代誌，攏帶轉來我ê 面前。我若像koh 看著過身去ê 阿媽，看著公園路邊高大ê 鹽桑樹，kap心愛ê 小小圖書館，kap賣粽ê 老阿伯..，才知影這攏是台灣頂一代，過去ê 人kap 物，個ê 歡喜kap 艱苦，個ê 好處kap pháí" 處，攏是過去à。雖然是按呢，m kú kap 咱這代ê 台灣人也是分bē 開

，因為個頂一代ê人過去了後，又koh將個保守ê台灣ê人情kap歷史交hō·下一代去負責。

後來我tī一個真難得ê機會中，得著一寡資料。才知影二二八事件ê時，為湯德章先生收拾身屍ê，並m是上帝廟賣粽ê甘苦伯，是台南大道公廟ê廟公，名作葉豆記ê老先生。伊彼年年紀大概有八十歲左右。這個資料是葉豆記先生ê一位後代直接kā我講ê，可惜伊並m知葉先生為湯德章先生安葬ê所在。

所以我把故鄉台南ê這件故事整理起來，一方面是用心來紀念葉豆記先生ê這項事蹟，一方面是將這個資料作一個公開性ê記錄kap交代。無tek確讀者中間或者有人知影，台南市tī二二八事件中犧牲ê湯德章先生安葬ê所在。



一個台文工作者ê心聲

◎ 羅文傑

過去這十年來因為生理ê關係，我不時有轉去台灣ê機會。每一擺轉去，攏會感覺著台灣社會彼種「啥物攏m驚」teh「向前行」ê動力。台灣社會不管是tī硬體ê建設方面，抑是tī軟體ê對人、對事ê看法方面，變化ê步調攏真緊。每一擺轉去台灣，我對生我、養我ê台灣社會，攏有新ê感受及認識；我想台灣ê民眾對親像我這款「台美人」ê看法，每一擺也一定會有無全款ê評價。

上hō·我著驚ê變化是：我最近轉去台灣，一寡我初熟似[sek-sāi]ê朋友，煞若m是稱呼我教授，就是稱呼我是牧師，hō·我聽甲強beh眩[hîn]船。我心內想講，敢會因為最近我勤練台語、骨力[kut-lát]寫台文，氣質煞變好起來，hō·人看起來真成牧師抑是教授？

寫幾篇á台文了後，氣質就會變卡好？雖然我是teh推廣台文普及化，我嘛m敢胡白講。氣質有變卡好抑無，我家己上知影。若按呢，問題出tī叨位？

想à想，想真久才hō·我得著一個beh按怎來解說這個現象ê答案。

我這擺轉去台灣新熟似ê朋友，攏是tī我teh介紹「台文通訊」ê場合熟似ê，tī個ê心肝內，可能

有兩種想法：個有可能想講，只有牧師、教授這款人，才會做推廣台文這款ê代誌；個也有可能想講，只有親像教授、牧師這款有學問ê人，才會曉寫台文。

面對這兩種想法，做一個關心台語文化ê人，m知著愛感覺歡喜抑是悲哀？

Hō·我感覺歡喜ê是，台灣人不管感覺台語文化有重要、有實用價值抑無，個蓋少攏肯定保存台語文化ê工作，個看肯為台語文化付出ê人，一定是親像牧師、教授這款肯播種，無計較收成ê「戇人」。

Hō·我感覺悲哀ê是，按怎個會感覺teh推行台文ê人，若m是牧師就是教授？敢講台文是hiah-nih困難ê文字，抑是台灣人tī「國語政策」ê壓制下，已經對家己ê母語無自信，認為用母語寫作是一項真困難ê代誌。

「台灣人講台灣話」，有人做攞到，但是相信無人反對；「台灣人寫台文、讀台文」，可能大部份ê人有困難，但是有佢chē台灣人想beh試、beh學？一個大多數人是本土語言ê「文盲」ê社會，是beh按怎產生一個有主體性ê文化？當台灣人閣愛用「外國話」來讀台灣鄉土文學ê時，台灣文化是海洋文化？抑是「殖民地文化」？

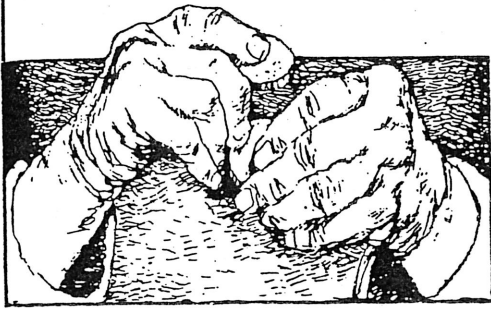
Tī海外，有一陣台語文化ê先覺者，16年前就感覺著推廣台文ê重要性，tī1977年5月創辦海外台灣人第一份ê報紙「台灣語文月報」，這份用漢羅台文寫ê報紙，雖然因為財力ê關係，kan-na維持一冬，但是伊種落來ê種籽，今仔日已經teh發[puh]芽。

Tī台灣，自從政治改嚴了後，通過本土意識ê覺醒，有主體性、整合性ê台灣文化漸漸teh形成，「嘴講台灣話、手寫台灣文」ê呼聲也慢慢出現，除了1991年創刊ê「台文通訊」、「番語詩社」這兩份全部用台文寫作ê刊物以外，今年「台語文摘」改版做創作性ê台文版、台北ê「台灣語文促進會」也創辦全用台文寫作ê「台語風」雜誌，民眾日報、自立報系、教會公報、高雄ê太平洋日報mā攏有固定ê「台語特刊」，雖然大家ê書寫法猶未一致，但是互相攏會通，相信通過台文刊物ê發行、台語文學ê創作，標準化ê台灣話文真緊就會產生，有主體性ê台灣新文化也會真緊就誕生！

有疼心 ê 老芋仔

.....台灣版 ê

• 好 ê 撒馬利亞人 ê 故事 •



◎ 吳景裕
譯自
教會公報
英文版

Che是一個人為著堅持家己ê理想奮鬥ê故事。這個故事kap普通發財ê故事無像：這個人ê奮鬥m是為著伊個人ê財富利益，是為著beh改善一寡植物人、無家可歸ê人ê生活，這寡人是 hō·台灣經濟奇蹟所放捨ê人。

1949年，共產黨淪陷中國了後，趙欽toè 蔣介石ê軍隊來到台灣。彼時伊猶是一個青年學生。學業完成了後，伊tī政府所屬台糖公司食頭路，12年前退休。趙先生是一位虔誠ê基督徒，伊決心beh將伊ê餘生獻hō·社會上無人beh關心ê人。

趙先生靠退休金生活並無富裕。但是伊希望會當照顧一寡散赤ê植物人，chia ê人ê中間，真chē是kap伊相像tī1949年來台灣ê老兵，家庭擺tī中國。伊知影beh實現伊ê理想需要錢，所以伊決定beh募款。代先去chhoē有關ê政府機關，一個過一個，完全無結果。過來伊去chhoē有錢ê企業家，寫二百張批hō·有地位ê生理人，無一個人回批。

有一位出名ê學者，建議伊去chhoē一位熱心慈善事業ê大企業家。這位企業家認為伊ê計劃行不通，拒絕支持伊。

最後伊無辦法，搆[phāi^m]一個袋仔環島步行，用四年ê時間四界宣傳伊ê計劃。若是有人chē少有興趣，伊就將名kap地址記toà簿仔內，以後需要ê時通kap個聯絡。四年後，伊ê簿仔內有集著四百個名。

伊用剩無儲chēê退休金租一間小公寓。借一隻車駛去一個真散赤ê植物人ê厝。Kā伊ê家人講伊beh

照顧這位植物人。伊將這位植物人按四樓搆[phāi^m]落來，載去伊租ê公寓，按呢開始實行伊理想ê工作。有一擺隔壁公寓改裝，伊將人tàn掉ê眠床、櫥仔、傢具拾[khioh]來用。

為著chia ê植物人伊設立一個「創世基金」。漸漸有卡chē家庭送植物人來請伊照顧。伊按伊ê名簿chhoē義務者來服務、募款。個當當作醫療方面ê工作，但是個提供一工24小時免費ê照顧：飼食、洗身軀、kap其他植物人生理ê需要。

伊ê工作漸漸得著社會ê注意，基金也有增加。後來tī台中、高雄增加二間這款ê設備。義工kap捐款者人數tī短短幾年內按七百人增加到五萬人。伊是一位基督教徒，但是伊ê支持者百分之八十五是佛教徒。有一位和尚捐一塊地beh hō·伊起一間照顧三百位植物人ê設備。

趙先生不但幫助不幸ê植物人。伊看台北無厝通toà流浪街頭ê人愈來愈chē，就決心beh替個作一寡代誌。舊年秋天kap寒天，義務者實行「三暖運動」。個駛一隻細隻thō·laku，頂面tàu洗身軀ê設備-gasu爐kap燒水，tī萬華區seh街。Hō·街頭流浪者洗燒水浴、食熟食，kap送舊大衣、毯仔、友情ê溫暖。

舊曆過年彼暗，家家戶戶大家擺teh圍爐。趙先生kap義務工作者搭thianto·，煮物件，請一百二十位無厝ê人來做夥過年。

今年春天，趙先生為chia ê人作「三涼運動」：洗涼水、送涼衫、kap剃涼頭。請幾個剃頭師父替個剃頭，閣發hō·chia ê人每人一個二十kho·美金(五百kho·台幣)ê紅包。

創世基金對老年人有真chē活動。有設一條電話熱線，老人若有啥物需要或者kan-na beh開講擺會使使用。個也有計劃beh設一個「托老所」。Chia ê老人tī日時gín-á去工作，厝裡無人ê時，會使來hia就有人照顧。

趙欽退休ê時，伊有祈禱上帝hō·伊閣二十年ê生命來實現伊幫助艱苦人ê夢。Tī過去十二年，伊ê夢kap理想已經hō·真chē植物人得著照顧，hō·街頭流浪ê人得著友情、hō·老年人得著相伴。伊kaphia ê義工閣過來ê工作是啥？我真期待beh看。

白話字教室 [四]

◎ 本社資料室

3.4 舌根音和零聲母:

k、kh、g、ng、h、φ〔《、ㄛ、ㄚ、ㄛ、ㄜ、ㄝ、ㄞ、ㄟ、ㄠ、ㄡ〕

例字：請以台語念下列例字。

k	幹 kàn	景 kéng	極 kék	紀 kí	古 kó·
kh	看 khàn	肯 khéng		齒 khi	苦 khó·
g		研 géng	玉 gèk	擬 gí	
ng					午 ngó·
h	漢 hàn	幸 hēng	域 hék	喜 hí	虎 hó·
φ	案 àn	永 éng	譯 êk	以 í	殿 ó·

3.4.1 選擇題:

- (文)雅 a. ká b. khá
c. ngá d. gá
- 鴨 a. kah b. khah
c. hah d. ah
- 開 a. kui b. khui
c. gui d. ngui
- (遺)憾 a. kām b. khām
c. hām d. ām
- 眼 a. kán b. khán



- (連)藕 a. khāu b. gāu
c. ngāu d. āu
- 境 a. kéng b. khéng
c. géng d. ngéng
- 刻 a. kek b. khék
c. gek d. hek
- 奇 a. kī b. khī
c. gī d. ī
- 夜 a. kiā b. khiā
c. hiā d. iā



- C.
- D.
- B.
- C.
- C.
- C.
- A.
- B.
- A.
- D.

3.4.2 配合題:

- | | | | | | |
|---------|-------|--------|-------|-------|-------|
| | A. | B. | C. | D. | E. |
| 1. 驗儉炎 | kiām | khīām | giām | ngiām | iām |
| 2. 業葉脅 | kiáp | giáp | hiáp | iáp | ngiáp |
| 3. 欣欽金 | kim | khim | gim | him | im |
| 4. 揚強維 | kiōng | khiōng | hiōng | giōng | iōng |
| 5. 約菊曲 | kiok | khiok | giok | hiok | iok |
| 6. 可果好 | kó | khó | gó | hó | ó |
| 7. 許虎午 | kó· | khó· | gó· | ngó· | hó· |
| 8. 捐彎歡 | koan | khoan | goan | hoan | oan |
| 9. 孔往訪 | kóng | khóng | hóng | góng | óng |
| 10. 婦遇舊 | kū | khū | gū | ngū | hū |

- C B E
- B D C
- D B A
- E A C
- E A B
- B A D
- B E D
- A E D
- B E C
- E C A

鸚哥救火

1991年3月，慈林基金會tī宜蘭成立ê時，林義雄先生引用佛經一段鸚哥救火 ê故事來表達伊創設慈林 ê 精神。下面就是鸚哥救火 ê 故事：

◎ 林心智

Tī喜馬拉亞ê 山腳，
有一片真大ê 竹林，
林內真chē動物及鳥仔。

有一日竹林透大風。
竹仔及竹仔相磨，
引起火燒。

竹仔一叢燒過一叢，
火愈燒愈大，
動物拚命逃走。

有 ê好運逃出竹林，
但是大部分ê 動物
攏猶留tī竹林內痛苦哀叫。

這時，忽然一隻鸚哥，
對林內飛起來。
伊愈飛愈高，
已經脫離大火ê 威脅。

本來伊會當安然飛走，
但是思念著竹林是伊大漢ê 所在，
感謝竹林長久以來 hō·伊ê 恩惠，
同時想著真chē 同伴猶tī竹林內受苦，
伊ê 心就發出慈悲。

伊擰頭看四邊，
tī無外遠ê 所在看著一個湖。
伊就飛去湖邊，
將翅浸落水內，
然後飛轉來竹林，
將水滴tiàm火ê 面頂。

伊按呢飛來飛去，
一擺闊一擺用伊ê 翅ūn水，
將水滴tī火裡，
想beh用按呢
來救竹林及伊ê 同伴。

鸚哥慈悲ê 心感動了天神。
神就對天頂落來。
伊對鸚哥講：
「你ê 心值得欽佩。
但是火chiah-nih大，
用你ê 翅所滴ê 水，
那會當將火拍熄咧？」

鸚哥聽了，
就真虔誠對神講：
「用感謝及慈卑所做ê 事
一定會成功。」



■ 我學寫母語 ê 經驗 kap 兩點建議 ■



● 周恬弘



我是一個基督徒，細漢ê 時參加教會舉辦ê 夏季學校，學過真chē 屈ê 白話字（福佬話羅馬字），m-kú因為學了無用，所以攏足緊閣會記得，實在對不起以前教過我白話字ê 老師。對國中到大學畢業了tī社會工作這段時間，嘛攏無想到koh 來練習寫家己ê 母語，無拍算是來到美國讀冊以後才行出真正ê 一步。

舊年七月李勤岸先生坐巴士[basuh] 奔波去十幾間學校演講，對台灣留學生講用母語做主體ê 台灣文學運動ê 重要性。我聽了真有同感，開始teh 想應該對叨位開始比較卡好？語言ê 問題，講複雜非常複雜，因為che 是整個國家長期ê 代誌；m-kú咱嘛會當kā伊看做是一項單純ê 問題，因為每一個人tī任何時陣攏會當開始做自我ê 母語練習。我ê 方法是我ê 母語（福佬話）寫批 hō·父母 kap 幾位上蓋好ê 朋友，因為才開始teh 起步，所以我用漢羅併用ê 方式（就是這篇文章ê 寫作方式）。我感覺對一個「新手」來講，漢羅可能是上蓋方便ê 方法。雖然是按呢，開始beh 用母語來寫一張批ê 時，嘛是真無簡單，愛用真chē 時間，我想che 一方面是字kap 拼音 ê 問題；但是卡主要ê 可能是過去無用母語思考寫作 ê 習慣。但是我感覺若hām 用英文寫報告比起來，用家己ê 母語寫作猶閣是輕鬆足chē，我想咱若會當用學英文ê 時間ê 十分之一來學寫母語，一定有法度寫出、講出一流ê 母語。

我建議有心想beh 用母語寫作ê 朋友千萬m 通等到有一套標準通用ê 書寫系統才來開始，應該對chit-mā開始練習，用一套家己感覺上蓋簡單ê 方法寫，先m 免注意用字ê 適當kap 正確，卡要緊ê 是胡民祥先生所講ê，練習用母語做思考（註一）。若準咱有能力正確用母語思考，文字只是一種表達思考內容ê 記號nīa-nīa。以後等漸漸發展出一套卡hō·大家接受 ê 文字系統ê 時，che 並m 是大問題。

對現此時ê 福佬話運動kap 文字創造ê 過程，我有兩點建議。我感覺語言hām 民族性實在有真深ê 關係。舉例來講，英文內底有比漢文卡chē 用來招呼、

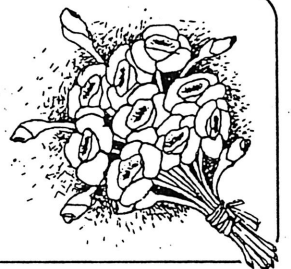
感謝、o-ló別人ê 字句，所以tī美國我感覺人kap 人之間ê 關係卡和諧，卡有法度做夥合作，嘛卡會替別人設想。所以我teh 想，是m 是有可能tī福佬話運動kap 文字化ê 過程中將卡chē hām 感謝、招呼、o-ló 這款有幫助人際關係ê 字詞創造出來，添入去福佬話內底？

另外，對一寡無合時代意義ê 字詞，敢是有辦法kā伊改造，hō·伊卡合時代ê 意思。比如福佬話 ê 「pùn-sò」是指beh tàn-thó-kák ê 物件；但是chit-mā已經有愈來愈chē 人將 pùn-sò 當做是一款寶貴 ê 資源來處理、收回、再生，m 是應該隨便tàn 掉ê 無路用物。其他猶閣有真chē 類似ê 例通討論。這項工作無應該kan-na是語言學家ê 代誌，嘛應該有各個行業、學科ê 專家做夥投入來思考。我希望tī咱從事語文運動ê 同時，有將新ê 眼光、好ê 氣質添入台灣，引導咱台灣百姓來面對21世紀。

註一：請參考胡民祥寫 ê 「台語文學化的第一步」，收集tī林宗源等著「鹹酸甜的世界」，台笠出版社，1991年8月出版，第11頁到20頁。

東方白台語散文專欄

· 紅 · 色 · ê ·
· 玫 · 瑰 ·



皇宮內面開一叢玫瑰，粉紅仔色，正倪美，已經開一百年Y。有一日，一個皇帝看著這玫瑰，就對伊講：「我纓 (bǒai) 紅色e 玫瑰，明仔再加我開黃色e 玫瑰！」

第二日早起，皇帝看見玫瑰猶是紅色，正受氣，便叫太監將花攏剪掉，但是一個月了後，猶是開出紅色e 玫瑰。

第一個皇帝死Y，換恁子做皇帝，有一日，這皇帝看著這玫瑰，就對伊講：「我纓紅色e 玫瑰，明仔再加我開藍色e 玫瑰！」

第二日早起，皇帝看見玫瑰猶是紅色，正受氣，便叫太監將花及葉攏剪掉，但是三個月了後，猶是復開出紅色e 玫瑰。

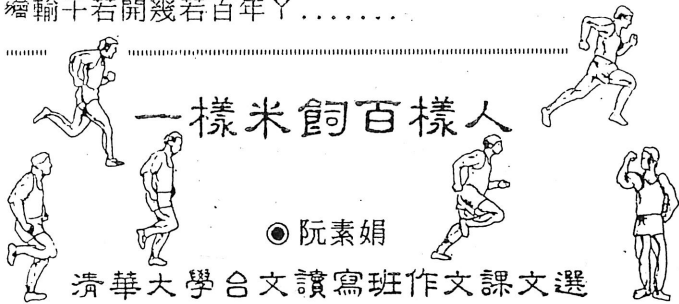
第二個皇帝也死Y，復換恁子做皇帝，有一日，

這皇帝看著這玫瑰，就對伊講：「我纓紅色e 玫瑰，明仔再加我開黑色e 玫瑰！」

第二日早起，皇帝看見玫瑰猶是紅色，正受氣，便叫太監將花、枝攏剪掉。

沒外久，這皇帝給百姓推翻，皇宮也給人燒掉，化做一片黑土，皇宮內所有e 花草樹木也攏死了了。

但是經過真多年，在皇宮e 彼片黑土e 中方，突然間暴一叢玫瑰，開出真大蕊e 玫瑰花，復紅復美，繪輸干若開幾若百年Y.....



一樣米飼百樣人

◎阮素娟

清華大學台文讀寫班作文課文選

以前有聽人講：「一樣米飼百樣人。」細漢ê 時 m̄ bat 這個道理，chit-má 大漢啊，ná來ná會當了解這句話ê 意思。是按怎會按呢講，實在是因為看著阮厝內四個兄弟姊妹ê 發展才有這款感慨。

平平大家攏是食媽媽煮ê 飯，m̄ 閣無兩個人會完全相全。干單看身高就好，大家食落去ê 物件攏平chē，偏偏兄哥生做六尺，我煞干單五尺加一寡niā-tiā，兩個阿姊mā攏真lò，實在是想攏無，我ná會chiah-nih 矮。若是干單矮就煞啊，啥知影我猶是四個囡仔內面上大箍 ê。唉！逐遍看著鏡內面ê 家己，就會開始怨嘆，真正是「一樣米飼四款人」。

怨嘆罔怨嘆，m̄ 閣有時我mā會感覺天公伯仔是公平ê，食全款ê 物件大漢ê，我讀冊ê 速度及學物件ê 能力，定定 hō· 個佩服。我teh 想，是m̄ 是按呢，我才會生做親像大漢繪起來ê 囡仔？有時陣家己想著攏會笑出來。我thài會hiah翹，世間上根本無兩個人

攏總相全。

想卡斟酌咧，人生真chē無如意ê 代誌，實在干單是「人比人氣死人」ê 心理teh 作怪。若是想著「一樣米飼百樣人」這句話，我心肝頭ê 鬱卒就攏繪記了了。

台語信箱

鄉文來函

台文通訊同仁恁好：

這次第十四期恁所贈送 hō· 我看ê 「台文通訊」，已經收著，真多謝！

Tī 「台語信箱」內面，我有看著張學謙先生所寫ê 批，內容寫起真充足，真正確性，伊有真遠見ê 學識。伊ê 看法，伊ê 意思，使我也同感，因為當今台灣是進入多元化ê 社會，需要用包容性質來經營本土現代化ê 台文刊物，比較卡會 hō· 人有親近ê 感覺。不過，台語過去是有真好，真chē 人愛用ê 語言，可惜政府當局無推行ê 關係，致使到產生hō· 人討厭ê 現象，為著這點緣故，我用真悲痛ê 心情teh 等待，有一日咱ê 語言、文字會通早日出頭天，hō· 天下 ê 人知影咱語言是hiah-nih-á好聽，文字是hiah-nih-á súi。關係這點，各位有心人，必須愛來齊心協力，共同拍拚，艱難ê 開創咱未來ê 好前程，這才是咱 ê 良策也。

我時常teh 想，咱台語文字自早就有真優秀ê 前輩teh 教，可惜好景不常，無繼續閣傳落來，假使當今有心人想beh 疼惜台語復興ê 人，應該是真chē 才著。像這種，咱應該好好把握機會，選擇一項tī國際上有水準、有實用，閣卡優美高雅ê 文体，來建立咱子子孫孫所beh 用ê 文字，hō· 個穩定ê 學習，恁講著m̄ 著？以上淡薄淺識，多望諸位先覺者指正。

學弟 鄉文上 宜蘭冬山鄉

台文通訊

Taiwanese Writing Forum
22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: (310) 618-1580
台北市金門街 9-14 號
劃撥帳號: 16530211 陳豐惠
TEL & FAX: (02) 367-2077

